

## UNIVERSITY OF ALBERTA

The Very Reverend Randall Ivany -- Dean

Presents

From the FLEURY PLAY-BOOK of Orleans

Narrator - Father D. Dodman

## THE BAND

Archangel	Nigel Lemon	Violins	Rob Hryciw
Midwives	Pauline LeBel		Donna Daly
	Barbara Prowse	Viola	Barbara McLean
Three Kings	Jack Dowling	Violoncello	Barbara Morris
	Franklyn Giffen		Frantisek Cikanek
	Dale McIntosh		Jim Mahood
Three Shepherds	Mary Hill	Bass	Sylvia Maltby
	Marilyn Verbicky	Lute	Peter Higham
	Nancy Browne	Guitar	Zdenka Berka
Armiger	Laurence Pellizzari	Harp	Marnie Lester
Herod	Tom Smyth	Recorder	Janice Renaud
Scribe	Ronald Proctor		Avaleigh Crockett
Mary	Lorraine Robinson		Norman Miller
Angel Choir	Betty Kolodziej		Michael May
	(Chorus Mistress)	Crumhorn	Bonnie Raho
	Valerie Buzzeo	Flute	Marianne Carefoot
	Marianne Carroll	Cornetto (Zink)	Wendy Grasdal
	Elaine Dobek	Bassoon	Pat Wilson
	Dawn Drews	Percussion	Chris Bouey
	Marnie Giesbrecht		Wayne Feschuk
	JoEllen Harris		
	Miyo Inouye	The Dancers	Susan Goodwin(Lead)
	Jackie Krahn		Linda Prentice
	Joanne Ludbrook		Marnie Giesbrecht
	Beth MacIntosh		
	Sharilyn McCormick	Gift Bearers	Peter Barlow
	Patti Rhein		Leslie Bell
	Halina Wrobel		Lloyd Bell

Wardrobe	Joan Woolfenden, Linda Prentice, Pat Wilson
Orchestration	Avaleigh Crockett, Wayne Feschuk.
Properties	Beth MacIntosh, Lorraine Robinson

All Saints' Cathedral



## OPENING PROCESSIONAL-The Cast

1. Orientis partibus  
Adventavit asinus,  
Pulcher et fortissimus,  
Sarcinis aptissimus  
Hez, sir asne, hez!
2. Hic in collibus Sichem  
Iam nutritus sub Ruben,  
Transiit per Iordanem,  
Saliit in Bethleem.  
Hez, sir asne, hez!
3. Saltuvincit hinnulos,  
Dammis et capreolos,  
Super dromedarios  
Velox Madianeos.  
Hez, sir asne, hez!
4. Aurum de Arabia,  
Thus et myrrham de Saba  
Tulit in ecclesia  
Virtus Asinaria.  
Hez, sir asne, hez!
5. Dum trahit vehicula,  
Multa cum sarcinula  
Illius mandibula  
Duraterit pabula  
Hez, sir asne, hez!
6. Cum aristis ordeum  
Comedit et carduum:  
Triticum e palea  
Segregat in area  
Hez, sir asne, hez!
7. Amen dicas, asine,  
Iam satur de gramine  
Amen, Amen, itera,  
Aspernare vetera  
Hez, sir asne, hez!
1. Out from the lands of Orient  
Was the Ass divinely sent  
Strong and very fair was he,  
Bearing burdens gallantly.  
Heigh, Sir Ass, oh heigh!
2. In the hills of Sichem bred,  
Under Reuben nourished,  
Jordan's stream he transversed,  
Into Bethlehem he sped.  
Heigh, Sir Ass, oh heigh!
3. Higher leap'd than goats can bound,  
Doe and roebuck circled round;  
Median dromedaries' speed,  
Overcame and took the lead.  
Heigh, Sir Ass, oh heigh!
4. Red gold from Arabia,  
Frankincense and from Sheba  
Myrrh he brought and, through the door,  
Into the church he bravely bore.  
Heigh, Sir Ass, oh heigh!
5. While he drags long carriages,  
Loaded down with baggages,  
He, with jaws insatiate,  
Fodder hard doth masticate.  
Heigh, Sir Ass, oh heigh!
6. Chews the ears with barleycorn  
Thistledown with thistlecorn.  
On the threshing floor his feet  
Separate the chaff from wheat.  
Heigh, Sir Ass, oh heigh!
7. Stuff'd with grass, yet speak and say  
Amen, ass, with ev'ry bray:  
Amen; Amen, say again;  
Ancient sins hold in distain.  
Heigh, Sir Ass, oh heigh!

## SCENE I-Angels and Shepherds

- ARCHANGEL: Nolite timere vos! ecce enim  
evangelizo vobis gaudium magnum quod  
erit omni populo; quia natus est nobis  
hodie Salvator mundi in civitate David,  
et hoc vobis signum: Invenietis  
infantem pannis involutum et positum  
in praesepe in medio duum animalium.
- ANGEL CHOIR: Gloria in excelsis Deo!  
et in terra pax hominibus bonae  
voluntatis; alleluia, alleluia!
- SHEPHERDS: Transeamus usque Bethleem  
et videamus hoc verbum quod factum est,  
quod fecit Dominus et ostendit nobis.
- MIDWIVES: Quem quaeritis, pastores,  
dicite?
- SHEPHERDS: Salvatorem Christum Dominum;  
Infantem pannis involutum, secundum  
sermonem angelicum.
- ARCHANGEL: Be no more affrighted! For  
behold, I bring you good tidings of  
great joy which shall be to all people;  
for unto us is born this day in the  
city of David a Saviour of the world,  
and this shall be a sign: Ye shall find  
the babe wrapped in swaddling clothes  
lying in a manger between two beasts.
- ANGEL CHOIR: Glory to God in the highest,  
and on earth peace, good will towards  
men; alleluia, alleluia!
- SHEPHERDS: Let us now go unto Bethleem,  
and see this thing which is come to  
pass, which the Lord has done and made  
known unto us.
- MIDWIVES: Whom do you seek, O Shepherds?  
Say to us.
- SHEPHERDS: The Saviour, Jesus Christ, the  
Lord; The infant wrapped in swaddling  
clothes, according to the words of the  
angel.



1st MIDWIFE: Adest hic parvulus cum  
Maria matre eius,

2nd MIDWIFE: de qua dudum vaticinando  
Ysaïas propheta dixerat:

MIDWIVES: "Ecce virgo concipiet et  
pariet filium!"

MIDWIVES AND ARCHANGEL:  
Alle, psallite cum luya,  
Alle, concrepando psallite cum luya,  
Alle, corde voto Deo toto psallite  
cum luya,

SHEPHERDS: Salve, Rex saeculorum!  
Venite, Venite, Venite, Adoremus Deum,  
quia ipse est Salvator noster.

ANGEL CHOIR: Gloria in excelsis Deo!  
et in terra pax hominibus bonae  
voluntatis; alleluia, alleluia!

### SCENE II-The Three Kings

1st KING: Stella fulgore nimio rutilat!

2nd KING: Quem venturum olim propheta  
signaverat.

3rd KING: Pax tibi frater!

1st KING: Pax quoque tibi!

THE KINGS: Ecce Stella! Eamus ergo et  
inquiramus eum offerentes ei munera.  
Aurum, thus; et myrrham. Quia scriptum  
didicimus; "Adorabunt eum omnes reges;  
omnes gentes servient ei." Dicite nobis,  
O Jerosolimitanti cives; ubi est expec-  
tatio gentium? Ubi est qui natus est  
rex Judeorum, quem signis celestibus  
agnitum venimus adorare?

### SCENE III-Herod's Court

ARMIGER: Quae rerum novitas, aut quae causa  
subegit vos ignotas temptare vias? Quo  
tenditis ergo? Quod genus? Unde domo?  
Pacem ne huc fertis an arma?

THE KINGS: Caldei sumus; pacem ferimus;  
Regem regum quaerimus, quem natum esse  
stella indicat, quae fulgore ceteris  
clarior rutilat.

ARMIGER: (*to Herod*) Vivat Rex in aeternum!

HEROD: Salvete gratia mea!

1st MIDWIFE: Behold! Here with Mary his  
mother is the little child,

2nd MIDWIFE: whose coming the prophet Isaiah  
in days long ago did foretell, saying:

MIDWIVES: "Behold, a virgin shall conceive  
and shall bear a son!"

MIDWIVES AND ARCHANGEL:  
Sing "Alle-" with "-luya":  
Sing vigorously, "Alleluia":  
Sing to God with all your heart, "Alleluia"!

SHEPHERDS: All hail, King of the ages!  
Come hither, come hither, come hither;  
Let us now adore the God, for alone He  
is for us the Saviour.

ANGEL CHOIR: Glory to God in the highest,  
and on earth peace, good will towards  
men; alleluia, alleluia!

1st KING: With exceeding brightness this star  
doth blaze!

2nd KING: Of whose advent prophets have spoken  
in ancient days.

3rd KING: Peace to you, O brother!

1st KING: Peace also to you!

THE KINGS: See, the Star! Accordingly, let  
us now hasten to seek him, unto him  
offering precious gifts. Here is gold;  
frankincense; and myrrh. For these words  
are known unto us: "All the Kings shall  
offer him worship; all people shall give  
to him service." Make known unto us, O  
ye citizens of Jerusalem; where now is  
he, expected of the people? Where now is  
he who is born King of the Jews, whom,  
revealed by wondrous signs from heaven,  
we have come here to adore?

ARMIGER: What unwonted events, or what  
reason moved you thus to attempt an  
unknown journey? Where, then, are you  
going? What race are you? Where is  
your home? Which do you bring us, peace  
or war?

THE KINGS: We are Chaldaeans; bearers of  
peace we are; seek we here the King of  
kings, whose birth is now revealed by  
the Star, the shining of which has  
exceeded all others in brightness.

ARMIGER: (*to Herod*) Live for ever, O King!

HEROD: Greetings to you and our thanks.



ARMIGER: Adsunt nobis Domine tres viri ignoti, ab oriente venientes; noviter natum quemdam regem quaeritantes.

HEROD: Ante venire iube.

ARMIGER: Quod mandas, citius, Rex inclite, perficietur.  
Regia vos mandata vocant; non segniter ite!

HEROD: (*to the Kings*) Quae sit causa viae? Qui vos? Vel unde venitis? Dicite!

THE KINGS: Rex est causa viae.

HEROD: Regem, quem quaeritis, natum esse quo signo didicistis?

THE KINGS: Illum natum esse didicimus in Oriente; Stelle monstrante.

HEROD: Si illum regnare creditis? Dicite nobis!

THE KINGS: Illum regnare fatentes, cum mysticis muneribus, de terra longinqua adorare venimus; trinum Deum venerantes tribus cum muneribus.  
Auro regem. Thure Deum. Myrrha mortalem.

HEROD: O tu Scriba; interrogati dicite si quid de hoc puero scriptum videritis in libro.

SCRIBE: Vidimus, Domine, in prophetarum lineis; nasci Christum in Bethleem Judae, civitate David; propheta sic vaticinante.

ANGEL CHOIR AND SCRIBE: "Bethleem non es minima in principibus Juda; ex te enim exiet dux qui regat populum meum Israel."

HEROD: Ite, et de puero diligenter investigate; et invento, redeuntes mihi renunciate, ut et ego veniens adorem eum.

#### SCENE IV-Adoration of the Magi

THE KINGS: Ecce Stella in oriente praevida, Iterum praecedit nos lucida!

SHEPHERDS AND ANGEL CHOIR: O regem caeli, cui talia famulantur obsequia! Stabulo ponitur qui continet mundum; iacet in praesepio, et in nubibus tonat.

THE KINGS: Quem vidistis?

SHEPHERDS: Secundum quod dictum est nobis ab Angelo de puero isto, invenimus infantem pannis involutum, Et positum in praesepio in medio duum animalium.

ARMIGER: O lord and master, there are three strangers among us, who have journeyed from far Eastern lands; seeking to find a certain King who is newly born.

HEROD: Order them to attend us.

ARMIGER: What you have commanded, O famous King, swiftly shall be done.  
You are summoned by the King's command; Come, now without delay!

HEROD: (*to the Kings*) Why make you this journey? Who are you? From what land have you come? Answer us!

THE KINGS: The reason is a King.

HEROD: By what sign did you learn that the kings you are seeking had been born?

THE KINGS: In our own Eastern lands we learned that He was indeed born; this the Star showed us.

HEROD: Do you believe that he indeed reigns? Say unto us!

THE KINGS: Proclaiming that he indeed reigns, and bearing with us sacred gifts, from distant lands have we come ready to worship him; With three gifts paying reverence to the one God that is three. Gold for a king. Incense for a God. Myrrh for a mortal.

HEROD: Hear us, you scribe; we request you to inform us if you see anything written in the book concerning this boy.

SCRIBE: We see, O Sire, in the lines that the Prophets have written: "Christ is born in Bethlehem in Judea, in the city of David." This is what the prophet has foretold.

ANGEL CHOIR AND SCRIBE: "Thou, Bethlehem, art not the least among the princes of Judah; for out of thee shall come a governor that shall rule thy people Israel."

HEROD: Go forth, and with the utmost diligence make search for the new-born child; and finding him, return to us again bringing word of him, so that we also may come to offer homage.

THE KINGS: Lo! The Star in the East already espied, Shining brightly, still doth remain our guide!

SHEPHERDS AND ANGEL CHOIR: O, King of Heaven, to whom service is given in all obedience. He who unites the world is laid in a stable; he is lying in a manger and yet thunders in the clouds!

THE KINGS: Whom have you seen?

SHEPHERDS: In accordance with what was told to us by the Angel concerning this Child, we found the new-born infant wrapped in swaddling clothes, and lying in a manger between two animals.



ANGEL CHOIR:

Quem non praevalent propria magnitudine

Coelum, terra atque maria lata capere,

De virgineo natus utero;  
Ponitur in praesepio  
Sermo cecinit quem vaticus  
Sant simul bos et asinus.

Sed oritur stella lucida,  
Praebitura Domino obsequia,  
Quem Balaam ex Judaica  
Nasciturum dixerat prosapia.

Haec nostrorum oculos fulgurenti lumine  
praestrinxit lucida,  
Et nos ipsos provide ducens ad cunabulum  
resplendens fulgida!

MIDWIVES: Qui sunt hii qui, stella duce,  
nos adeuntes inaudita ferunt?

THE KINGS: Nos sumus quos cernitis, reges  
Tharsis, et Arabum, et Saba, dona  
ferentes Christo nato, Regi, Domino,  
quem stella ducente, adorare venimus.

MIDWIVES: Ecce! puer adest quem quaeritis.  
Iam properate et adorate, quia ipse est  
redemptio mundi!

MIDWIVES, ANGELS AND ARCHANGEL:  
Alle, psallite cum luya,  
Alle, concrepando psallite cum luya  
Alle, corde voto Deo toto psallite luya

THE KINGS: Salve, Rex saeculorum! Salve  
Deus deorum! Salve, Salus mortuorum!

1st KING: Suscipe, Rex, aurum, Regis signum.

3rd KING: Suscipe myrrham, signum sepulture.

2nd KING: Suscipe thus, tu vere Deus!

ARCHANGEL: Impleta sunt omnia quae propheticæ  
scripta sunt. Ite, viam remeantes aliam;  
nec delatores tanti regis puniendi eritis.

THE KINGS: Deo gratias! Surgamus ergo,  
visione moniti angelica, Et, calle  
mutato, lateant Herodem quæ vidimus  
de puero.

O, admirabile commercium! Creator  
generis humani, animatum corpus sumens,  
de Virgine nasci dignatus est: et  
procedens homo sine semine, largitus  
est nobis suam deitatem.

ANGEL CHOIR AND MIDWIVES:

O, admirabile commercium . . .

THE KINGS: Gaudete, fratres; Christus  
nobis natus est; Deus homo factus est!

O, admirabile commercium . . .

ANGEL CHOIR:

He whom neither the earth nor heaven nor  
the rolling main.  
Could, within their widespread boundaries,  
manage to contain,  
Has been born of a Virgin Mother;  
In a lowly manger laid.  
Sharing shelter with an ox and ass  
Even as prophecies had said.

But the shining star arises  
Rendering its homage to the Lord,  
Destined to be born of Jewish stock,  
Even thus did Balaam speak prophetic word.

This, the brilliance of the Star, by its  
dazzling light has blinded our eyes;  
Also, providentially, by its splendour  
leading us to where the cradle lies!

MIDWIVES: Who are these who, led by a star,  
advance towards us carrying strange burdens?

THE KINGS: We whom you see here are the Kings  
of Tarsus, and Araby, and Saba, bearing  
gifts to the new-born Christ, the King,  
the Lord, whom, guided by the Star, we are  
coming to adore.

MIDWIVES: Behold! here is the Child whom you  
have sought. Now hasten to offer adoration  
for he is truly the Saviour of the world!

MIDWIVES, ANGELS AND ARCHANGEL:  
Sing "Alle-" with "-luya!"  
Sing vigorously, "Alleluia!"  
Sing to God with all your heart, "Alleluia!"

THE KINGS: All hail, King of the Ages! All  
hail, God above all gods! All hail,  
Saviour of the dead!

1st KING: Accept, O King, gold, emblem of a King.

3rd KING: Accept myrrh, emblem of burial.

2nd KING: Accept incense, O thou very God!

ARCHANGEL: Fulfilled are all things of which  
the prophets have written. When you are  
returning take another road; thus you  
will not be informers to bring punishment  
to so great a King.

THE KINGS: Thanks be to God! Let us, then,  
arise, being warned by the vision of the  
Angel, and, by changing our way, keep  
hidden from Herod what we have seen  
concerning the Child.

O admirable understanding; the Creator  
of the human race, assuming a human body,  
vouchsafed to be born of a Virgin; and  
becoming man without earthly seed,  
bestow'd upon each of us his divinity.

ANGEL CHOIR AND MIDWIVES:

O admirable understanding . . .

THE KINGS: Let us rejoice, O brothers; Christ  
our Lord is born for us; God is now made  
man!

O admirable understanding . . .



## THE PLAY OF HEROD - HISTORICAL NOTES

The rise and full development of the latin music-dramas of the medieval church seem to have occupied over three centuries, from the second part of the tenth to the end of the thirteenth. The earliest dramas, emerging from a brief invented dialogue (the "Quem quaeritis" trope) attached to the Introit for the Easter Mass, were concerned with the events at the Sepulchre on the first Easter morning. Dramatic action only became possible when this dialogue was transferred from the Mass to the end of Matins. Gradually dramas were expanded to include further happenings on Easter Day, and finally later incidents of the Easter season. By the end of the eleventh century other dramas had developed, attached to the Christmas season. The earliest and simplest were concerned with the Gospel story of the Shepherds in the field and at the manger, and arose similarly from a trope of a Mass--the third of Christmas ("Quem quaeritis in praesepe, pastores?"). Real expansion awaited the development of the story of the Star-led Magi, together with incidents concerning Herod and his Court. One of the most outstanding examples of the latter type is the twelfth-century drama, THE PLAY OF HEROD.

The material of the play, trascribed in our edition by W.L. Smoldon, if from a twelfth-century manuscript, the "Fleury play-book", belonging originally to the monastery of St. Benoit-sur-Loire near Fleury in Northern France, and now in the Municipal Library at Orleans (MS 201). In the original manuscript the play appears in two parts, "The Representation of Herod" and "The Slaying of the Children" although our production presents only the first section. The identity of the creator (or creators) of the play is not known, as is the case with the other nine dramas in the manuscript. Although the whole of the plays were apparently written by a single hand, the individual works vary so much in treatment and quality that one might well conclude that they represent a collection, the individual units not necessarily originating at the monastery.

These various medieval church-dramas, whether for Easter, Christmas or saint-days, were intended as religious instruction--designed "to fortify the faith of the unlettered vulgar and of neophytes," as St. Ethelwold's Regularis Concordia puts it. The actions took place wholly within church walls, usually between the end of Matins and the concluding Te Deum; sometimes at Vespers; while a few examples actually lead into the Mass itself. The actors were clerics of various grades. There is one instance known of a bishop taking part. Choir boys were used. Lest the modern employment of women be thought of as an anachronism, let it be stated that there is firm evidence as to nuns' being employed in what would have been "mixed casts." Regarding the matter of dramatic expression, manuscript rubrics often clearly encourage displays of deep feeling, although the whole appears as a series of rather static "tableaux". As for costuming, in the early stages of the dramas in general there was much adaptation, as there has been in our production, of the ordinary vestments of the sacristy (e.g. albs for the angels; dalmatics with amices used as head wrappings, or even copes for the "women"). The Manger, which has survived into modern times as the Christmas Crib, was traditionally curtained to hide from view the effigies of the Mother and Child. In our production the Angelic Choir will be used to guard the Mother and sleeping Child. The Bethlehem Star always figured prominently in the action. It was traditionally suspended from some mechanism in the roof of the cathedral and drawn from place to place. We find it more convenient to have the Star borne by one of the Angelic Choir.

Much of both music and texts of the dramas is drawn from the liturgy, although many examples of original material is found. While we are quite certain that the medieval actors played the drama "from memory," script books will be employed by virtually all the members of our cast, our ability to memorize many pages of Latin text together with Gregorian plainsong not being up to the medieval standard.

### ACKNOWLEDGEMENTS

The Collegium Musicum wishes to thank the following for contributing to the production: Mrs. Joan Woolfenden, Franklyn Giffen, Tom Smyth, Marianne Carroll, Father Dodman, Ron Lawson, Peter Barlow, Leslie and Lloyd Bell, Brother Jack Dowling and Holy Redeemer College, St. John's Priory Association, The Friendship Guild of All Saints' Cathedral.